

# *DIFFERENT TRAINS* Steve Reich

Textes des voix enregistrées et traduction

## *AMERICA – BEFORE THE WAR*

Virginia Mitchell :  
*From Chicago to New York*  
*One of the fastest trains*

Lawrence Davis :  
*The crack train from New York*  
*From New York to Los Angeles*

Virginia Mitchell :  
*Different trains every time*  
*From Chicago to New York*  
*In 1939*

Lawrence Davis :  
*1939*  
*1940*  
*1941*

Virginia Mitchell :  
*1941 I guess it must have been*

## AMÉRIQUE – AVANT LA GUERRE

De Chicago à New York  
Un des trains les plus rapides

Le crack des trains new-yorkais  
De New York à Los Angeles

Des trains différents chaque fois  
De Chicago à New York  
En 1939

1939  
1940  
1941

Je crois que c'était en 1941

## EUROPE – DURING THE WAR

Rachella :

1940

*On my birthday*

*The Germans walked into Holland*

Paul :

*Germans invaded Hungary*

*I was in second grade*

*I had a teacher*

*A very tall man, his hair was concretely plastered smooth*

*He said « Black Crows invaded our country many years ago »*

*And he pointed right at me*

Rachel :

*No more school*

*You must go away*

Rachella :

*And she said, « Quick, go ! »*

*And he said, « Don't breathe ! »*

*Into those cattle wagons*

*For four days and four nights*

*And then we went through these strange sounding names*

*Polish names*

*Lots of cattle wagons there*

*They were loaded with people*

*They shaved us*

*They tattooed a number on our arm*

*Flames going up to the sky - it was smoking*

## EUROPE – PENDANT LA GUERRE

1940

Le jour de mon anniversaire

Les Allemands sont entrés en Hollande

Les Allemands ont envahi la Hongrie

J'étais en CE1

J'avais un professeur

Un homme très grand, il avait des cheveux lisses et plaqués

Il a dit « des Corbeaux Noirs ont envahi notre pays il y a plusieurs années »

Et il m'a désigné du doigt

Plus d'école

Tu dois partir

Et elle a dit « Va-t'en, vite ! »

Et il a dit « Arrête de respirer ! »

Dans ces wagons à bestiaux

Pendant quatre jours et quatre nuits

Puis on a traversé ces lieux aux noms étranges

Des noms polonais

Beaucoup de wagons à bestiaux là-bas

Ils étaient remplis de gens

Ils nous ont rasés

Ils nous ont tatoué un numéro sur le bras

Des flammes montaient vers le ciel - ça fumait

## AFTER THE WAR

Paul :  
*And the war was over*

Rachella :  
*Are you sure ?  
The war is over  
Going to America  
To Los Angeles  
To New York*

Lawrence Davis :  
*From New York to Los Angeles*

Virginia Mitchell :  
*One of the fastest trains*

Lawrence Davis :  
*But today, they're all gone*

Rachella :  
*There was one girl, who had a beautiful voice  
And they loved to listen to the singing, the Germans  
And when she stopped singing they said,  
« More, more » and they applauded*

## APRÈS LA GUERRE

Et la guerre était terminée

En es-tu sûr ?  
La guerre est terminée  
Aller en Amérique  
À Los Angeles  
À New York

De New York à Los Angeles

Un des trains les plus rapides

Mais aujourd'hui, il n'y en a plus

Il y avait une petite fille, qui avait une belle voix  
Et ils aimaient l'écouter chanter, les Allemands  
Et quand elle s'est arrêtée de chanter, ils ont dit  
« Encore, encore » et ils ont applaudi



Page sur l'œuvre *Different Trains* de Steve Reich :  
<https://edutheque.philharmoniedeparis.fr/0794704-different-trains-steve-reich.aspx>